

毛 泽 东

在延安文艺座谈会上的讲话

МАО ЦЗЭДУН
ВЫСТУПЛЕНИЯ НА СОВЕЩАНИИ
ПО ВОПРОСАМ ЛИТЕРАТУРЫ
И ИСКУССТВА В ЯНЬАНИ

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

《在延安文艺座谈会上的讲话》汉俄对照注释本，中文部分根据人民出版社一九六六年一月第一版同名书原文排印，俄语译文部分，根据外文出版社一九六八年袖珍本第一版排印。

毛 泽 东
在延安文艺座谈会上的讲话
(汉俄对照)

北京第二外国语学院
教师进修班俄语组注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京人民路 38 号)

新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 4 字数 80 千字
1972 年 10 月初版 1972 年 10 月北京第 1 次印刷
印数 1—10,500 册
统一书号：1017·222 定价：0.23 元

毛 泽 东

МАО ЦЗЭДУН

ВЫСТУПЛЕНИЯ НА СОВЕЩАНИИ
ПО ВОПРОСАМ ЛИТЕРАТУРЫ
И ИСКУССТВА В ЯНЬАНИ

(汉 俄 对 照)

在延安文艺座谈会上的讲话

(一九四二年五月)

引 言

(一九四二年五月二日)

同志们！今天邀集大家来开座谈会，目的是要和大家交换意见，研究文艺工作和一般革命工作的关系，求得革命文艺的正确发展，求得革命文艺对其他革命工作的更好的协助，借以打倒我们民族的敌人，完成民族解放的任务。

在我们为中国人民解放的斗争中，有各种的战线，就中也可以说有文武两个战线，这就是文化战线和军事战线。我们要战胜敌人，首先要依靠手里拿枪的军队。但是仅仅有这种军队是不够的，我们还要有文化

① вступительное слово: 开幕词；引言。② обменяться: [未] *чем* 交换。③ плодотворный: 有成效的。④ содействие: *чемú* 协助；促进。⑤ тем самым: 从而，借以。⑥ так сказать: [插语] 也可以说。⑦ пером и штыком: 笔和刺刀；这里指“文武”。пером и штыком 是 *перо*

ВЫСТУПЛЕНИЯ НА СОВЕЩАНИИ ПО ВОПРОСАМ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА В ЯНЬАНИ

(май 1942 года)

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО^①

(2 мая 1942 года)

Товарищи! Мы пригласили вас сегодня на совещание для того, чтобы обменяться^② мнениями о связи между работой в области литературы и искусства и общей революционной работой, обеспечить правильное развитие революционной литературы и искусства, обеспечить ещё более плодотворное^③ содействие^④ революционной литературы и искусства всей нашей революционной работе и тем самым^⑤ способствовать разгрому нашего национального врага и успешному разрешению задачи нашего национального освобождения.

Борьбу за освобождение китайского народа мы ведём на разных фронтах, ведём, так сказать,^⑥ пером и штыком,^⑦ то есть на фронте культуры и на фронте военных действий. Чтобы победить врага, мы прежде всего^⑧ должны опираться на армию, у которой в руках винтовка. Но одной только этой армии недостаточно:^⑨ нам нужна

(笔)和 刺刀)的第五格,表示手段,同 ведём 发生关系,作间接补语。
⑧ прежде всего: 首先。 ⑨ недостаточно: [无人称, 用作谓语] *кого-чего* 少, 不够。

的军队，这是团结自己、战胜敌人必不可少的一支军队。“五四”以来，这支文化军队就在中国形成，帮助了中国革命，使中国的封建文化和适应帝国主义侵略的买办文化的地盘逐渐缩小，其力量逐渐削弱。到了现在，中国反动派只能提出所谓“以数量对质量”的办法来和新文化对抗，就是说，反动派有的是钱，虽然拿不出好东西，但是可以拼命出得多。在“五四”以来的文化战线上，文学和艺术是一个重要的有成绩的部门。革命的文学艺术运动，在十年内战时期有了大的发展。这个运动和当时的革命战争，在总的方向上是一致的，但在实际工作上却没有互相结合起来，这是因为当时的反动派把这两支兄弟军队从中隔断了的缘故。抗日战争爆发以后，革命的文艺工作者来到延安和各个抗日

① Но одной...недостаточно: нам нужна...над врагом: 但是仅仅…是不够的，我们还要…战胜敌人必不可少的一支军队。② со времени: *с чего* 自…时候以来。③ сложиться: [完] [第一、二人称不用] 形成。④ подтачивая: [未] *что* 使削弱；消耗。подтачивать 的副动词，句中作结果状语用。⑤ стремление: 意图。该词要求 *к чему*，也可接动词不定式。⑥ противодействовать: [未] *кому-чему* 对抗。⑦ китайской реакции...остается лишь: 中国反动派只能。此句中 *оставаться* (*остается; оставалось*) 是无人称动词。“*кому* *остается* (*лишь*) + 动词不定式”这个短语

ещё армия культуры — такая армия, без которой невозможно сплотить наши ряды и добиться победы над врагом.^① Со времени^② движения «4 мая» такая армия культуры в Китае сложилась^③ и оказала помощь китайской революции, постепенно ограничивая сферу влияния и подтачивая^④ силы китайской феодальной культуры и культуры компрадорской, которая служит империалистическим агрессорам. Теперь китайской реакции в её стремлении^⑤ противодействовать^⑥ новой культуре остаётся лишь,^⑦ так сказать, «на качество отвечать количеством». Иными словами,^⑧ денег у реакционеров много и, не будучи в состоянии^⑨ дать что-нибудь хорошее, они лезут из кожи вон,^⑩ чтобы давать как можно больше. Со времени движения «4 мая» литература и искусство стали весьма важным и плодотворным участком культурного фронта. Движение за революционную литературу и искусство получило широкое развитие в период десятилетней гражданской войны. У этого движения и революционной войны того времени была общая направленность,^⑪ но в практической работе они не были тесно связаны между собой,^⑫ так как реакция изолировала эти две братские армии друг от друга. С момента начала войны Сопротивления японским захватчикам в Яньань и на территорию других опорных

结构的意思是“…只能(只好)…”。⑧ иными словами: 就是说, 换句话说。

⑨ не будучи в состоянии...: (没)有能力做某件事。будучи 是 быть 的副动词; (не) в состоянии 后接动词不定式, 此处 не будучи в состоянии дать что-нибудь хорошее 意为“虽然拿不出好东西”。作让步状语用。

⑩ Они лезут из кожи вон, чтобы: 他们拼命, лезть (-зу, -зешь) 原意为“爬”。лезть из кожи вон <口语>, 作“拼命地努力”解。⑪ общая направленность: 总的方向。⑫ связаны между собой: 互相结合。связаны 是 связанный 的短尾复数, 作合成谓语用。

根据地的多起来了,这是很好的事。但是到了根据地,并不是说就已经和根据地的人民群众完全结合了。我们要把革命工作向前推进,就要使这两者完全结合起来。我们今天开会,就是要使文艺很好地成为整个革命机器的一个组成部分,作为团结人民、教育人民、打击敌人、消灭敌人的有力的武器,帮助人民同心同德地和敌人作斗争。为了这个目的,有些什么问题应该解决的呢?我以为有这样一些问题,即文艺工作者的立场问题,态度问题,工作对象问题,工作问题和学习问题。

立场问题。我们是站在无产阶级的和人民大众的立场。对于共产党员来说,也就是要站在党的立场,站在党性和党的政策的立场。在这个问题上,我们的文艺工作者中是否还有认识不正确或者认识不明确的呢?我看是有的。许多同志常常失掉了自己的正确的立场。

① сам по-себе: 本身。сам 与句中主语在性、数、格上一致。② слились: [完] слиться (сольюсь, сольёшься) 的过去时, 汇合; 结合。③ между тем: [插语] 同时, 当时。④ превратить: [完] -ащу, -а́тишь, *кого-что, в кого-что* 使变为, 把…变成…。句中 в составную часть, в могучее

баз сопротивления стало приезжать всё больше работников революционной литературы и искусства. Это очень хорошо. Однако сам по себе^① их приезд на территорию опорных баз ещё не означает, что они полностью слились^② с народными массами этих баз. Между тем,^③ если мы хотим двинуть нашу революционную работу вперёд, то такое слияние необходимо. Совещание, которое мы сегодня открываем, должно помочь нам по-настоящему превратить^④ литературу и искусство в составную часть общего механизма революции, в могучее средство сплочения и воспитания народа, в мощное оружие, которым мы будем разить^⑤ и уничтожать врага, в средство помощи народу в его единодушной^⑥ борьбе с врагом. Какие вопросы нам нужно разрешить, чтобы достигнуть этой цели? Я считаю, что разрешить нужно вопросы о позиции работников литературы и искусства, об их отношении к вещам и явлениям, об объекте^⑦ их деятельности, об их работе и учёбе.

Вопрос о позиции. Мы стоим на позициях пролетариата и широких народных масс. Для коммуниста это значит, что он должен стоять на партийных позициях, на позициях партийности и верности политике партии. Есть ли у наших работников литературы и искусства ошибки и неясности в понимании этого вопроса? По-моему, есть. Многие товарищи часто сбиваются^⑧ с нашей правильной позиции.

средство, в мощное оружие, в средство помощи 都是 превратить 的间接补语。⑤ разить: [未] razú, razísh', *когда-то* 打击。⑥ единодушный: 同心同德的。⑦ объект: 对象; 目标。⑧ сбиваться: [未] с *целью* 迷失方向; 犯错误。

态度问题。随着立场，就发生我们对于各种具体事物所采取的具体态度。比如说，歌颂呢，还是暴露呢？这就是态度问题。究竟那种态度是我们需要的？我说两种都需要，问题是在对什么人。有三种人，一种是敌人，一种是统一战线中的同盟者，一种是自己人，这第三种人就是人民群众及其先锋队。对于这三种人需要有三种态度。对于敌人，对于日本帝国主义和一切人民的敌人，革命文艺工作者的任务是在暴露他们的残暴和欺骗，并指出他们必然要失败的趋势，鼓励抗日军民同心同德，坚决地打倒他们。对于统一战线中各种不同的同盟者，我们的态度应该是有联合，有批评，有各种不同的联合，有各种不同的批评。他们的抗战，我们是赞成的；如果有成绩，我们也是赞扬的。但是如果抗战不积极，我们就应该批评。如果有人要反共

① обусловливать: [未] что 决定；造成。 ② и то и другое: [用作名词] 那个和另一个；两者都。 ③ в зависимости от когó-чегó: 依靠；要看…来决定。 ④ в отношении наших врагов—японских империалистов и всех врагов народа—: 对于…的敌人。两个破折号间的词组是明确语，进一步明确 врагов 的内容。 ⑤ задача...заключается в том,

Вопрос об отношении к вещам и явлениям. Позиция обуславливает^① и конкретное отношение к различным конкретным явлениям. Например: что мы должны делать — воспевать или обличать? Это зависит от нашего отношения к вещам и явлениям. Что же нам следует делать? Я бы сказал, что нам следует делать и то и другое^② — в зависимости от^③ того, с кем мы имеем дело. Есть три категории людей: наши враги, наши союзники по единому фронту и люди нашего лагеря, то есть народные массы и их авангард. К каждой из этих трёх категорий людей мы должны относиться по-разному. В отношении наших врагов—японских империалистов и всех врагов народа—^④ задача работников революционной литературы и искусства заключается в том, чтобы^⑤ обличать их зверства^⑥ и ложь, показывать неизбежность их поражения, вдохновлять поднявшиеся против японских захватчиков армию и народ на единодушную борьбу, на решительный разгром врага.^⑦ Что касается различных наших союзников по единому фронту, то мы должны и объединяться с ними и критиковать их, причём^⑧ и объединение и^⑨ критика по отношению к различным союзникам должны осуществляться по-разному. Мы одобряем их усилия в войне Соппротивления, мы хвалим их достижения, если достижения у них имеются, но мы должны критиковать их, если они не проявляют активности в войне, должны решительно бороться с теми из них, кто выступает против Коммуни-

чтобы...: …任务是…。 ⑥ зверство: 兽行, 残暴。 ⑦ вдохновлять... разгром врага: поднявшиеся 是 подняться 的过去时主动形动词, 说明 армия 和 народ, 因此用复数, против...на...都是 поднявшиеся 所要求的接格关系。 ⑧ причём: [连] 并且, 而且。 ⑨ и...и: [连] 又...又..., 又有...又有…。

反人民，要一天一天走上反动的道路，那我们就要坚决反对。至于对人民群众，对人民的劳动和斗争，对人民的军队，人民的政党，我们当然应该赞扬。人民也有缺点的。无产阶级中还有许多人保留着小资产阶级的思想，农民和城市小资产阶级都有落后的思想，这些就是他们在斗争中的负担。我们应该长期地耐心地教育他们，帮助他们摆脱背上的包袱，同自己的缺点错误作斗争，使他们能够大踏步地前进。他们在斗争中已经改造或正在改造自己，我们的文艺应该描写他们的这个改造过程。只要不是坚持错误的人，我们就不应该只看到片面就去错误地讥笑他们，甚至敌视他们。我们所写的东西，应该是使他们团结，使他们进步，使他们同心同德，向前奋斗，去掉落后的东西，发扬革命的东西，而决不是相反。

工作对象问题，就是文艺作品给谁看的问题。在陕甘宁边区^①，在华北华中各抗日根据地，这个问题和在

① скатываться: [未] 滑下; 滑进 (坏状态), (句中译译为) “走上反动的道路”。 ② свойственны: 是 свойственный (кому-чему …固有的) 短尾形容词复数, 句中作谓语用。 ③ обременять: [未] кого-что чем 使负担繁重。 ④ сбросить: [完] -бшу, -бсишь 抛下; 摆脱。 сбросить с плеч груз 是 “摆脱背上的包袱” 的意思。 ⑤ отображать: [未] кого-что 反映, 表现。 ⑥

стической партии, против народа, кто с каждым днём всё больше скатывается^① на путь реакции. Что же касается народных масс, их труда и борьбы, армии народа и партии народа, то мы, конечно, должны славить их. У народных масс тоже бывают свои недостатки. В рядах пролетариата есть ещё немало людей, сохранивших мелкобуржуазную идеологию; крестьянам и городской мелкой буржуазии свойственны^② отсталые взгляды. Всё это обременяет^③ их в борьбе. Мы должны в течение длительного времени терпеливо воспитывать их, помогать им сбросить с плеч этот груз,^④ помогать им бороться со своими недостатками и ошибками, чтобы они могли быстро идти вперёд. В ходе борьбы они уже перевоспитались или перевоспитываются, и наша литература и искусство должны отображать^⑤ процесс этого перевоспитания. Мы не должны, основываясь на односторонних наблюдениях, осмеивать тех, кто не упорствует в своих ошибках, или, тем паче, относиться к ним враждебно.^⑥ То, что мы пишем, должно способствовать их сплочению и движению вперёд, помогать им единодушно продолжать свою борьбу, помогать им избавляться^⑦ от всего отсталого и развивать в себе всё революционное, а отнюдь не наоборот.

Вопрос об объекте деятельности, то есть вопрос о том, кому должны служить произведения литературы и искусства. В Пограничном районе Шэньси — Ганьсү — Нинся и на территории опорных баз сопротивления в

Мы не...враждебно. 整句是带有补语从属句的主从复合句, кто не... 是补语从属句. 未完成体副动词 основываясь 所组成的副动词短语在主句中表示行为方式. тем паче (甚至)=тем более. ⑦ избавляться: [未] от чего 摆脱, 去掉.

国民党统治区不同,和在抗战以前的上海更不同。在上海时期,革命文艺作品的接受者是以一部分学生、职员、店员为主。在抗战以后的国民党统治区,范围曾有过一些扩大,但基本上也还是以这些人为主,因为那里的政府把工农兵和革命文艺互相隔绝了。在我们的根据地就完全不同。文艺作品在根据地的接受者,是工农兵以及革命的干部。根据地也有学生,但这些学生和旧式学生也不相同,他们不是过去的干部,就是未来的干部。各种干部,部队的战士,工厂的工人,农村的农民,他们识了字,就要看书、看报,不识字的,也要看戏、看画、唱歌、听音乐,他们就是我们文艺作品的接受者。即拿干部说,你们不要以为这部分人数目少,这比在国民党统治区出一本书的读者多得多。在那里,一本书一版平常只有两千册,三版也才六千册;但是根据

① *подавно*: 更加 (=тем более). 多半与 *и* 连用. ② *потребитель*: [阳] 消费者, 需要者; (句中转译为) “接受者”. ③ *отличаться*: [未] *от кого-чего* 和…不同. ④ *либо…либо*: [连] 或是 (=или); 不是…就是….

Се́верном и Це́нтральном Кита́е э́тот вопро́с стои́т ина́че, чем в райо́нах гоми́ньда́новского госпо́дства, и уж по-да́вно^① ина́че, чем он сто́ял в Шанха́е до нача́ла войны́ Сопротивле́ния. В шанха́йский пе́риод основны́м потреби́телем^② революцио́нной литерату́ры и иску́ства была́ определённая часть уча́щихся, служа́щих и рабо́тников торго́вых заведе́ний. В райо́нах гоми́ньда́новского гос-по́дства по́сле нача́ла войны́ э́тот круг не́сколько расши́-рился, одна́ко в основно́м э́то все те же лю́ди, ибо́ там пра́вительство изоли́рует рабо́чих, крестья́н и солда́т от революцио́нной литерату́ры и иску́ства. Совершенно́ иные усло́вия мы имее́м на террито́рии на́ших опо́рных баз. Здесь потреби́телями литерату́ры и иску́ства явля́ются рабо́чие, крестья́не, солда́ты и революцио́нные ка́дровые рабо́тники. На террито́рии баз есть и уча́щиеся, но о́ни отлича́ются^③ от уча́щихся ста́рого ти́па. О́ни ли́бо уже́ явля́ются, ли́бо^④ бу́дут ка́дровыми рабо́тниками. Ка́дровые рабо́тники, бойцы́ в во́инских частя́х, рабо́чие на фа́бриках и заво́дах, крестья́не в дере́вне, вы́учившись гра́моте, хотя́т почита́ть кни́гу, газе́ту, да и негра́мотные то́же хотя́т смотре́ть спекта́кли, наслажда́ться^⑤ произведе́ниями живо-писи, петь пе́сни, слу́шать му́зыку. О́ни-то^⑥ и явля́ются потреби́телями на́шей литерату́ры и иску́ства. Возьме́м хотя́ бы^⑦ ка́дровых рабо́тников: не ду́майте, что их ма́ло; их го́раздо^⑧ бо́льше, чем чита́телей лю́бой кни́ги, выхо-дя́щей в райо́нах гоми́ньда́новского госпо́дства. Там тира́ж кни́ги обы́чно не превыша́ет 2 ты́сяч экземпля́ров;^⑨ да́же

⑤ наслажда́ться: [未] кем-чем 享受, 欣赏. ⑥ о́ни-то: 他们就是. то [语气] 就是 (加强 о́ни 的语气, 使其意义更加明显). ⑦ хотя́ бы: 即使. ⑧ го́раздо: [副] (与比较级连用) …得多. ⑨ экземпля́р: (书籍之) 份, 册.

地的干部,单是在延安能看书的就有一万多。而且这些干部许多都是久经锻炼的革命家,他们是从全国各地来的,他们也要到各地去工作,所以对于这些人做教育工作,是有重大意义的。我们的文艺工作者,应该向他们好好做工作。

既然文艺工作的对象是工农兵及其干部,就发生一个了解他们熟悉他们的问题。而为要了解他们,熟悉他们,为要在党政机关,在农村,在工厂,在八路军新四军里面,了解各种人,熟悉各种人,了解各种事情,熟悉各种事情,就需要做很多的工作。我们的文艺工作者需要做自己的文艺工作,但是这个了解人熟悉人的工作却是第一位的工作。我们的文艺工作者对于这些,以前是一种什么情形呢?我说以前是不熟,不懂,英雄无用武之地。什么是不熟?人不熟。文艺工作者同自

① к тому же: 加之,而且,况且.用于说明进一层的意思.句中进一步说明许多干部是久经锻炼的革命家. ② разъехаться: [完]四散走开,先后散去. ③ как следует: <口语>好好地,认真地,充分地. ④ поскольку: [连]既然. ⑤ стоять на первом месте: 占第一位. ⑥ Как обстояло

при трёх изданиях он составляет всего 6 тысяч экземпляров. О численности же кадровых работников на территории наших опорных баз можно судить по тому, что в одной только Яньани кадровых работников, которые могут читать книги, имеется больше 10 тысяч. К тому же многие из этих работников — испытанные, закалённые революционеры. Они съехались сюда с разных концов страны и разъедутся на работу в разные районы. Поэтому воспитательная работа среди этих людей имеет огромное значение. И наши работники литературы и искусства должны поработать для них как следует.^③

Поскольку^④ произведения литературы и искусства предназначаются для рабочих, крестьян, солдат, а также их кадров, возникает необходимость хорошо узнать и понять этих людей. А для того чтобы хорошо узнать и понять их, для того чтобы изучить и понять людей и дела в партийных органах и органах власти, в деревне, на фабриках и заводах, в 8-й армии и Новом 4-м корпусе, необходимо сделать очень большую работу. Наши работники литературы и искусства должны, конечно, заниматься художественным творчеством, но эта задача — хорошо узнать и понять людей — должна стоять у них на первом месте.^⑤ Как обстояло дело^⑥ в этом смысле у наших работников литературы и искусства до сих пор? Я бы сказал, что их характеризовало^⑦ незнание, непонимание, что они были подобны^⑧ тому «герою, которому нигде^⑨ показать свою доблесть». ^⑩ Что имеется в виду

дело: 以前是一种什么情况呢? ⑦ характеризовать: [未] 何时-что 说明, 说明…特点. ⑧ подобны: 好象. 与第三格连用; 短尾复数. ⑨ нигде: [否定副词](与不定式连用)无处. ⑩ доблесть: [阴] 勇敢, 英勇.